

Заглавие документа:

Гатылюк Т.Л. УЧЕТ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОБРАЗНОЙ СФЕРЫ ЛИЧНОСТИ ПРИ ОВЛАДЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ // Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков: Материалы Республиканского научно-практического семинара с международным участием «Инновационные технологии в современной парадигме языкового образования», Минск, БГУ, 26 – 27 окт. 2012 г.; отв. ред. О.И. Уланович. – Минск: Изд. центр БГУ, 2013. – С. 23 – 26.

Авторы: Гатылюк Татьяна Леонидовна

Тема: Психология обучения иностранному языку

Дата публикации: 2013

Издатель: Белорусский государственный университет

Аннотация:

Понимание текста – это «перевод» сообщения на собственный внутренний язык (язык интеллекта) либо внутреннюю речь. Внутренняя речь играет определяющую роль в процессе речевого понимания, образуя неразрывное единство с образной и эмоциональной сферами сознания. Поскольку «язык» образов и эмоций – компонент строго индивидуальный, то индивидуально своеобразен и процесс понимания речи. Данные лабораторного эксперимента подтверждают существование зависимости качества понимания речевых сообщений от индивидуальных особенностей образной сферы личности. Одним из показателей высокого уровня владения иностранным языком является формирование в сознании целостных, комплексных образов, которые способствуют более глубокому пониманию речевых сообщений, позволяя концентрировать внимание на ключевых событиях и эпизодах, ментально моделируя ситуацию комплексно, в непосредственной связи с происходящим.

Гатылюк Т.Л.

УЧЕТ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОБРАЗНОЙ СФЕРЫ ЛИЧНОСТИ ПРИ ОВЛАДЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

В настоящее время отмечается особый интерес к процессу овладения иностранным языком. Практически ежегодно представителями как отечественной, так и зарубежной науки проводится значительное количество исследований самых разнообразных аспектов данного процесса. При этом

основное внимание уделяется, как правило, исследованию лингвистических и методических характеристик, задействованных в процессе усвоения иностранного языка, тогда как гораздо реже можно встретить попытки проведения психологического анализа названного процесса. Между тем успешность любой методики изучения иностранного языка в значительной мере зависит от целого ряда индивидуальных особенностей желающего им овладеть.

Процесс понимания, который лежит в основе изучения любого иностранного языка, с точки зрения науки психологии – личностный процесс. Понимание – «превращение» воспринимаемой речи в скрываемый за ней смысл, т. е. перевод сообщения на собственный внутренний язык (язык интеллекта) либо внутреннюю речь. Под термином «внутренняя речь» следует понимать знаковый компонент психики, сформировавшийся в результате интериоризации внешней речи, и представляющий собой центральное звено речевых процессов. Внутренняя речь играет определяющую роль в процессе речевого понимания, образуя в то же время неразрывное единство с образной и эмоциональной сферами сознания. Поскольку «язык» образов и эмоций – компонент строго индивидуальный, то индивидуально своеобразен и процесс понимания.

С целью выявления взаимосвязи понимания речевых сообщений и индивидуальных особенностей образной сферы личности нами было проведено экспериментальное исследование на кафедре психологии МГЛУ. Испытуемым поочередно было предложено 2 текста – небольшая занимательная история на английском языке и ее вариант на русском языке. Задача испытуемых заключалась в следующем: прочесть англоязычный вариант рассказа, отмечая по ходу чтения моменты возникновения в сознании более или менее отчетливых образов на слова или фразы текста, сцены и эпизоды сообщения. После прочтения истории участникам эксперимента предлагалось максимально полно и точно передать содержание прочитанного на английском языке. Спустя неделю испытуемым предлагалось выполнить те же задания, только в качестве экспериментального текста использовался русскоязычный вариант рассказа. Время, отведенное на прочтение экспериментальных текстов, было ограничено (4 минуты). В роли испытуемых выступили студенты 2 и 3 курсов факультета английского языка и переводческого факультета МГЛУ (58 человек), изучающие английский язык как первый иностранный. Анализ результатов, полученных в ходе проведения лабораторного эксперимента, позволяет сделать следующие выводы.

Язык предъявляемого текста влияет на характер образов, возникающих при восприятии речевых сообщений. У большинства испытуемых при прочтении англоязычного варианта рассказа преобладали одиночные образы, возникающие на отдельные слова и выражения (*«золотое кольцо»*, *«Лондон»*, *«пароход»*, *«ресторан»*, *«красавица»* и т. д.), которые исчезали по мере

снижения их актуальности. При прочтении русскоязычного варианта истории у участников эксперимента возникали преимущественно комплексные образы на конкретные эпизоды, сцены, цепочки событий. По результатам самонаблюдения испытуемых одиночные образы отличаются от комплексных максимальной детальностью, высокой степенью четкости и яркости. Целостные же образы в своем большинстве схематичны и окрашены в цвета преимущественно черно-белой цветовой гаммы, при этом, однако, они более динамичны, длительны и ситуативны: позволяют читателю «видеть» и представлять ситуацию комплексно, в динамике, в непосредственной связи с происходящим.

Среди испытуемых можно выделить небольшую группу студентов, у которых целостные образы доминировали в обоих вариантах рассказа. Любопытно, что представителей этой группы объединяет высокий уровень владения иностранным языком.

Характер образов, возникающих при прочтении различного рода текстов, влияет на качество их понимания. Так, сравнительный анализ вариантов понимания содержания, переданных испытуемыми по завершении восприятия, показал, что точность воспроизведенной информации значительно выше у испытуемых с преобладанием комплексных образов, возникающих на целостные ситуации. В пересказах испытуемых, восприятие текстов которыми сопровождалось возникновением одиночных образов, зачастую встречаются ошибки в понимании текста фактического характера, связанные с искажением информации о ключевых событиях истории. В таких изложениях содержания текста внимание уделяется деталям, второстепенной информации в ущерб более значимым фактам. Испытуемые могут настолько детально и увлеченно описывать запомнившиеся яркие эпизоды, что в определенный момент оказываются не способными отделить реальность, в данном случае прочитанное, от «нафантазированного». Результатом этого становится появление в пересказах вымышленных деталей, предметов, иногда субъектов.

Таким образом, данные, полученные в ходе лабораторного эксперимента, подтверждают существование зависимости качества понимания речевых сообщений от индивидуальных особенностей образной сферы личности. Одним из показателей высокого уровня владения иностранным языком является формирование в сознании целостных, комплексных образов, которые способствуют более глубокому пониманию речевых сообщений, позволяя концентрировать внимание на ключевых событиях и эпизодах, ментально моделируя ситуацию комплексно, в непосредственной связи с происходящим. Формирование одиночных несвязанных образов при восприятии сообщений на иностранном языке свидетельствует о недостаточном уровне владения языком, что позволяет рассматривать степень интегративности ментальных образных репрезентаций при восприятии речи в качестве критерия оценки владения языком.